



VILLE DE  
**REMICH**

STAD RÉIMECH

# DE BUET

PÄREL VUN DER MUSEL

---

## **AVISEN & INFOEN**

Workshop - Buslinnen

---

## **REPORTAGE**

Wahlresultater

---

## **REPORTAGE**

Info Winterdays

---

## VILLE DE REMICH

Place de la Résistance  
Adresse postale: B.P. 9 | L-5501 Remich  
T. 23 69 2-1  
F. 23 69 2-227  
info@remich.lu  
www.remich.lu  
www.visitremich.lu

### Öffnungszeiten:

#### Montag – Dienstag

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 16 Uhr

#### Mittwoch

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 18:30 Uhr  
Kommunale Kasse & technischer Dienst  
bis 16 Uhr oder mit Termin  
Am Vorabend eines Feiertages  
schließt die Gemeinde um 16 Uhr

#### Donnerstag – Freitag

08:15 – 11:30 Uhr & 13:30 – 16 Uhr

### Heures d'ouverture:

#### Lundi – Mardi

08h15-11h30 & 13h30-16h00

#### Mercredi

08h15-11h30 & 13h30-18h30  
Recette & service technique jusqu'à  
16h00 ou sur rendez-vous  
La veille d'un jour férié la commune  
ferme à 16h00

#### Jedi – Vendredi

08h15-11h30 & 13h30-16h00

## COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

T. 23 69 2-214

F. 23 69 2-232

## ACCUEIL-RÉCEPTION

HAASE Barbara 23 69 2-1

STEIN Anne 23 69 2-222

## SÉCRÉTARIAT

KAYSER Muriel 23 69 2-228

WEBER Christian 23 69 2-212

## BUREAU DE LA POPULATION/ÉTAT-CIVIL

FUNCK Martine 23 69 2-217

MICHELY Gilles 23 69 2-211

F. 23 69 2-229

## RECETTE

BECKER Laurent, secrétariat 23 69 2-220

NEYENS Tania, receveuse 23 69 2-216

## MARKETING & TOURISME

SITZ Carole 23 69 2-213

## SERVICE TECHNIQUE

### Département administratif

DELLISSE Patrick, ingénieur 23 69 2-230

THIEL Laurent, ingénieur 23 69 2-225

SCHOLTES Andy, secrétariat 23 69 2-235

F. 23 69 88 02

### Département entretien

RIEffer Germain, coordinateur 621 243 902

Urgences hors heures de bureau 621 154 691

## SERVICE SCOLAIRE

MEYERS Laura / SINGER Liss 621 545 570

8, rue des Champs | Remich

## AGENT MUNICIPAL/ GARDE-CHAMPÊTRE

PAULY Freddy 23 69 2-223

MAIA DA SILVA Pascal 23 69 2-223

## SERVICE FORESTIER

PAULUS Claude 621 202 129

(Bureau Institut Viti-Vinicole)

## INFRASTRUCTURES SPORTIVES/ DE LOISIRS

Terrain de football 23 69 77 15

Pavillon Tennis 23 69 77 95

Piscine en plein air 23 69 81 11

Minigolf 23 66 93 63

## CENTRE SOCIÉTAIRE «AL SCHOUL»

BONENBERGER Myriam 23 69 90 26

Musique 23 69 98 15

Club des Jeunes 23 69 99 42

Salle des fêtes 23 69 98 45

Chorale 23 69 99 57

## ÉCOLES

Ecole rue Enz (Cycle 1)

Conciergerie 23 69 84 55

F. 26 66 47 36

Hall sportif 23 69 71 60

École «Gewännchen» (Cycles 2-4)

Conciergerie

T. 23 69 84 56/57

Hall sportif

T. 23 69 84 76

F. 23 69 80 51

## MAISON RELAIS

DELVAUX Karla

Chargée de direction

8, rue des Champs | Remich

GSM: 621 373 725

T. 27 07 57 60

F. 27 07 57 61

## SERVICE SOCIAL

Office Social Commun

48, quai de la Moselle | L-5553 Remich

T. 26 66 00 37-1

Épicerie sociale «Croix Rouge Buttéck»

6, rue Foascht | L-5534 Remich

T. 27 55 51 10

## NUMÉROS UTILES

Administration des contributions – Remich

26 66 15-1

Administration des contributions – Luxembourg

40 800-1

Sécher doheem 26 32 66

Hëllef doheem 40 20 80

Bureau touristique 27 07 54 16

Caisse Nationale de Santé (CNS) 23 66 90 09

Centre de secours, rue Dicks 23 69 84 79

Crèche Muselnascht 23 69 97 15

École des parents 27 07 59 65

Erzéiungs- a Familljeberodung 46 00 04-1

Maison des jeunes 26 66 45 87

Maison St Joseph (Réception) 23 68-7

Minigolf 23 66 93 63

Pavillon Tennis 23 69 77 95

Piscine 23 69 81 11

## POLICE REMICH - PROXIMITÉ

24 477-200

## POLICE REMICH - INTERVENTIONS

24 477-500

## SECOURS D'URGENCE

112

## URGENCE - POLICE

113

## LE CENTRE DE RECYCLAGE «AM HAFF»

Le centre de Recyclage «Am Haff» est implanté sur le site de la société Hein Déchets à Bech-Kleinmacher et est réservé aux résidents de la Ville de Remich, détenteurs d'une carte d'accès.

T. 26 66 2-1

### Heures d'ouverture:

Ma-Ve: 11h00-18h00

Sa: 09h00-16h00

Das Recycling-Center „Am Haff“ befindet sich auf dem Betriebsgelände der Firma Hein Déchets in Bech-Kleinmacher und ist ausschliesslich den Einwohnern aus Remich zugänglich, welche Inhaber einer Zugangskarte sind.

T. 26 66 2-1

### Öffnungszeiten:

Dienstag-Freitag von 11 – 18 Uhr

Samstags: 09 – 16 Uhr

# An dëser Editioun

<b>WICHTEG ADRESSEN / ADRESSES UTILES</b>	2
<b>AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION</b>	3
<b>EDITORIAL</b>	5
<b>POLITIK / POLITIQUE</b>	6
<b>AUS DER GEMENG / INFOS COMMUNE</b>	
Aufruf - Personal gesucht / Appel - Recherche de personnel	16
Feuerwerk / Feu d'artifice	17
Jugendhaus / Maison des Jeunes	17
Workshop - Buslinien / Workshop - Lignes d'autobus	18
Baustellen / Chantiers	20
<b>REPORTAGEN / REPORTAGES</b>	
Resultat der kommunalen Wahlen 2017 /	
Résultat des élections communales 2017	22
<a href="http://www.remich.lu">www.remich.lu</a>	26
Veräiner / Clubs remichoïses	28
<b>TOP AKTUELL / ACTUALITÉS</b>	
Pinnwand / Tableau d'affichage	30
<b>RÉCKBLÉCK / RÉTROSPECTIVE</b>	
État civil	31
Galerie	32
<b>AGENDA</b>	40
<b>IMPRESSUM</b>	43





# Editorial

## Léif Matbiergerinnen a Matbierger

Duerch d'Gemengewahle vum 8. Oktober 2017 huet sech eng nei Majoritéit am Gemengerot zu Réimech gebilt, déi d'Geschécker vun der Stad Réimech an den nächste 6 Joar wäert leeden.

Ech wënschen der neier Equipe ënnert dem neie Buergermeeschter am Interessi vun der Stad Réimech an hire Bierger\*innen de selwechten Enthusiasmus, deen ech déi lescht 8 Joar als Buergermeeschter hat, fir eis schéi Stiedche weiderzedreiwten a weider z'entwéckelen.

Ech sinn houfreg, eng Rei Projeten an Zukunftsidde fir eis Kanner a Kandskanner mat initiéiert an ëmgesat ze hunn. Dozou zielt ënner anerem den Tri vum Offall, Betreuungsstrukture fir eis Kanner, eng méiglech nei „Centrale de Chauffage Urbain“ (Holzvergasungsanlag) an net zu lescht de Projet Gewännchen.

Doriwwer eraus sinn ech frou, datt ech et no enger Abberzuel vu Reunionen iwwer déi lescht Joare fir Réimech erméiglecht hunn, dat déi finanziell, administrativ an technesch Ofsécherung vun der neier Esplanade mat engem integréierten Héichwaasserschutz garantéiert ass. An eng „nei Gare routière“, déi eng nei Ulafstell gëtt, wou jidderee vun an ausserhalb vu Réimech sech erëmfënnt. Ech hoffen, dass déi nei Equipe déi virbereeten Aarbecht zum Ofschloss brénge wäert.

Meng lescht offiziell Amtshandlung konnt ech bei der Zeliberatioun vum nationalem Kommemoratiounsdaag vun der Stad Réimech vollzéien. Ech sinn immens houfreg op d'„Place des victimes de la Shoah“ déi u Milliounen un Affer an der Welt an och un d'Affer vun der Shoah vun der Stad Réimech gedenkt. Dës „Place des victimes de la Shoah“ soll eis ëmmer un déi däischter Zäiten, virun a während dem 2. Weltkrich erënneren.

Gläichzäiteg hoffen ech, dass de Populismus an déi onbegrennten Aggressivitéit, mat där zu lescht de Wahlkampf zu Réimech gefouert ginn ass, ons Bevëlkerung net weider auseneebréngt an datt mir all zesummen oppassen, dass mir, am Interessi vun eiser Stad, am Dialog bleiwen an net iwwerteneen hirzéien.

Mat grousssem Respekt virun der Funktioun als Buergermeeschter vun der Stad Réimech gedingt ze hunn, soen ech lech MERCI.

**Henri Kox**  
*Buergermeeschter*  
2009-2017

# Gemeinderat

---

**30.08.2017**

---

## ANWESEND

Henri KOX - Bürgermeister;  
Pierre SINGER und Gaston THIEL (bis zu Punkt 10) - Schöffen;  
Marianne BEISSEL, Guy MATHAY, Jacques SITZ  
und Jean-Paul WILTZ - Gemeinderäte;  
Vanessa SCHMIT - amtierende Sekretärin

## ENTSCHULDIGT

Monique CLEMENT, Martine GEIMER,  
Mike GREIVELDINGER, Jean-Marc HIERZIG,  
Gaston THIEL (ab Punkt 11)

---

## SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 30. AUGUST 2017

I. Einstimmige Verabschiedung der Tagesordnung.

II. Einstimmige Zustimmung zu den Beschlüssen vom 14. Juli 2017.

### III. Technische Abteilung

Der Gemeinderat billigt

- a) den Teilbebauungsplan (PAP) zu dem Grundstück auf der Place Nico Klopp in Remich, der vom Architektenbüro WeB Architecture + Urbanisme in Grevenmacher für Herrn Michel Diederich vorgelegt wurde, für den Bau von 3 Wohneinheiten und einem Geschäft in einem Mehrfamilienhaus, und legt die Ausgleichsentschädigung auf 25% =  $0,93 \text{ a} \times 20.000\text{€} = 18.600\text{€}$  (achtzehntausendsechshundert Euro) fest, welche für die Neugestaltung von Bänken und von anderem Straßenmobiliar in der unmittelbaren Nähe des betreffenden PAP zu verwenden ist.
- b) das Projekt zur punktuellen Änderung des grafischen und des geschriebenen Teils des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Remich entsprechend dem Vorstellungsbericht des Planungsbüros TR-Engineering in Luxemburg vom 25. April 2017, bezüglich der Umstufung von 3 Parzellen, die derzeit ein „Sondergebiet“ sind mit einer GFZ von 0,5, einer maximalen BMZ von 1,0 und einer BMZ von 3,2 in ein städtisches Mischgebiet (ZMU) mit einer städtebaulichen non-aedificandi-Dienstbarkeit mit einer GFZ von 0,25 und einer maximalen BMZ von 0,5 des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Stadt Remich, wobei die Flurstücke in 34, route de l'Europe in Remich gelegen sind, und fordert den Schöffenrat auf, den Beschluss in geeigneter Weise zu veröffentlichen.
- c) den Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Stadt Remich vom 26. Juli 2017, für Arbeiten an Wasserleitungen (Austausch von Ventilen) im Buschland in Remich, in Höhe von 50.000€ inkl. USt.
- d) den Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Stadt Remich vom 21. August 2017, für die Renovierung von Gemeindestraßen im Jahr 2017, in Höhe von 145.000€ inkl. USt.
- e) den Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Stadt Remich vom 21. August 2017, für die Neugestaltung des IT- und Telefonsystems der Stadtverwaltung, in Höhe von 66.000€ inkl. USt.
- f) den Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Stadt Remich vom 21. August 2017, für die Renovierung der Sporthalle in der rue Enz, in Höhe von 80.000€ inkl. USt.
- g) das globale Vorprojekt über die Hochwasserschutzmaßnahmen an der Mosel in Remich, erstellt durch das Büro der beratenden Ingenieure TR Engineering Luxembourg vom 21. August 2017 und die Unterlagen mit den diesbezüglichen Plänen, die ebenfalls vom Büro der beratenden Ingenieure TR Engineering erstellt wurden das ein Orientierungsangebot in Höhe von 10.950.000€ (zehn Millionen neunhundertfünfzigtausend Euro) inkl. USt. und Honorar umfasst.

#### IV. Bestätigung verschiedener Verordnungen und Abgaben

- a) Alle Gemeinderäte befürworten den Zusatz zur Müllverordnung der Stadt Remich mit folgendem Artikel:  
Die Tarife für die Bereitstellung und Montage von Schließern für Mülltonnen werden wie folgt festgelegt:
- Müllbehälter 60-240 L: 35€/Stück
  - Müllbehälter 660 L: 70€/Stück
  - Müllbehälter 1100 L: 50€/Stück
- Die Anfragen für die Schlösser müssen mittels des dazu vorgesehenen Formulars gemacht werden.
- Nach Eingang der Anfrage, wird die entsprechende Rechnung vom Einnehmerbüro ausgestellt.
- Nach Eingang der Zahlung wird das Schloss von einem unserer Mitarbeiter nach vorheriger Terminabsprache angebracht. Die Rechnungsstellung sowie das Anbringen der Schlösser erfolgt nur einmal im Monat.
- Bei Verlust, Diebstahl oder Beschädigung des Schlosses muss ein neuer Antrag gestellt werden. Der Ablauf nach Eingang des Antrags ist der selbe wie beim Erstantrag. Bei Problemen mit der Handhabung der Schlösser muss ein Termin mit unserem technischen Dienst ausgemacht werden.
- (Bestellungen können frühestens nach Genehmigung dieses Beschlusses durch das Innenministerium und entsprechende Veröffentlichung gemacht werden.)
- b) Die Gemeinderäte beschließen einstimmig, die Gebühren für die Eislaufbahn für die Saison 2017/2018 wie folgt festzulegen:
- Eintrittspreis für die Eislaufbahn: 3,00€
  - Preis für eine Sammelkarte (6 Besuche): 12€
  - Preis für das Ausleihen von Schlittschuhen: 3,00€
  - Pauschaltarif für Grundschulklassen, die nicht zur Stadt Remich gehören: 80€.

#### V. Schulorganisation

Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig die endgültige Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2017/2018.

#### VI. OSCR

Alle Gemeinderäte

- a) billigen die Entscheidung des Verwaltungsrats des gemeinsamen Sozialamts „Office Social Commun de Remich“, eine Halbtagsstelle zu schaffen - für einen lokalen Bediensteten, der mit der Entwicklung geeigneter Strategien für den Bedarf des Kantons Remich gegen die Knappheit an Wohnraum zu gemäßigten Preisen befasst ist, und dies im Wege der internen Rekrutierung umzusetzen, wobei der neue Arbeitnehmer in die Laufbahn PA3b) des Tarifvertrags CCT SAS einzustufen ist.

Die Dauer der Mission ist zunächst befristet auf die Finanzierung des LEADER MISELERLAND, der das Projekt „Service Immobilier Social du Canton de Remich“ (Sozialwohnungsdienst des Kantons Remich) in seiner Stellungnahme vom 27. März 2017 gebilligt hat und für drei Jahre die Übernahme der Personalkosten einer Halbtagsstelle für den lokalen Bediensteten gewährt hat.

- b) billigen den Beschluss des Verwaltungsrats des OSCR, zum 1. Januar 2018 die Arbeitszeit von Frau Martine NESSER-SCHROEDER, die als Verwaltungsangestellte in Teilzeit beschäftigt ist, von 20 auf 30 Stunden pro Woche zu erhöhen und die Einzelheiten in einem Nachtrag zum Arbeitsvertrag von SAS zu regeln, der am 1. Januar 2011 in Kraft getreten ist.

#### VII. Billigung von verschiedenen Vereinbarungen

Alle Gemeinderäte sind einverstanden,

- a) die Vereinbarung zwischen dem Schöffenrat der Stadt Remich und dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen über die Übertragung der Lichtzeitanlagen an der grenzüberschreitenden Brücke von Remich an den Staat, die am 21. August 2017 unterzeichnet wurde, zu billigen.
- b) die Vereinbarung zwischen dem Schöffenrat der Stadt Remich und dem Verein „Lëtzebuurger Déiereschutzliga a.s.b.l.“, die am 23. August 2017 unterzeichnet wurde, zu billigen, nach der sich der Verein „Lëtzebuurger Déiereschutzliga a.s.b.l.“ verpflichtet, für die Stadt die Aufnahme und Betreuung der Hunde im nationalen Tierheim in Luxemburg-Gasperich zu übernehmen, die gemäß Gesetz vom 9. Mai 2008 über Hunde aufgegriffen werden, und die Stadt verpflichtet sich, pauschal eine jährliche Gebühr von zwei Euro (2€) pro zum 15. Oktober des Vorjahrs im Stadtgebiet erfassten Hund zu bezahlen.

Die Gemeinderäte erteilen ihre grundsätzliche Zustimmung

- c) zur Änderung von Artikel 3 der Vereinbarung, die am 6. November 2015 zwischen den Schöffenräten der Stadt Remich, der Gemeinde Schengen und der DANZ a.s.b.l. unterzeichnet wurde, und die finanzielle Beteiligung von 5000€ auf 10.000€ pro Haushaltsjahr zu erhöhen, und sie bitten den Schöffenrat den diesbezüglichen Nachtrag zu unterzeichnen.

#### VIII. Schaffung von 5 Stellen für Langzeitarbeitslose

Mit den Stimmen aller Räte werden folgende Posten neu geschaffen:

- ein unbefristeter Vollzeitposten als Angestellter mit handwerklicher Tätigkeit in der Laufbahn A – Lohngruppen 2-3-4 – für den Reinigungsdienst;
- drei unbefristete Vollzeitposten als Angestellte mit handwerklicher Tätigkeit in der Laufbahn B – Lohngruppen 3-4-5 – für den technischen Dienst;
- ein unbefristeter Vollzeitposten als Angestellter mit intellektueller Tätigkeit mit mindestens 3 Studienjahren im Sekundarunterricht und vorzugsweise Erfahrung im Verkauf für den Verkaufsbereich des neuen Busbahnhofs.

### **IX. Einnahmeanweisungen**

Die Gemeinderäte billigen einstimmig:

- die Einnahmeanweisungen des Haushaltsjahrs 2016 in Höhe von insgesamt 383.936,77€;
- die berichtigenden Einnahmeanweisungen des Haushaltsjahrs 2016 in Höhe von insgesamt 42.166,83€;
- die Einnahmeanweisungen des Haushaltsjahrs 2017 in Höhe von insgesamt 1.827.683,17€.

### **X. Verschiedenes**

Der Bürgermeister schlägt dem Gemeinderat vor einer Gruppe von Flüchtlingen gratis Eintritt ins Schwimmbad zu gewähren, woraufhin alle Räte dem Vorschlag zustimmen.

### **XI. Nicht öffentliche Sitzung**

Der Stadtrat beschließt einstimmig,

- a) keinen der Kandidaten für die unbefristete Stelle eines Gemeindeangestellten als Hilfserzieher(in) in Teilzeit von 50% ab dem 1. November 2017 zur Deckung des Bedarfs der Betreuungsstruktur in Remich einzustellen.
- b) keinen der Kandidaten für die unbefristete Stelle eines Gemeindeangestellten als Hilfserzieher(in) in Teilzeit von 50% ab dem 1. November 2017 bis zum 31. Oktober 2018 zur Deckung des Bedarfs der Betreuungsstruktur in Remich einzustellen.
- c) Herrn Kevin ANDRÉ, wohnhaft in Nennig, als ausgebildeten Erzieher bei der Betreuungsstruktur der Stadt Remich in Teilzeit zu 75% ab dem 1. September 2017 im unbefristeten Arbeitsverhältnis zu beschäftigen.
- d) die Teilzeit folgender Personen ab dem 1. September 2017 von 75% auf 100% zu erhöhen:
  - Nathalie AZEVEDO RIBEIRO – Laufbahn einer ausgebildeten Erzieherin bei der Betreuungsstruktur,
  - Nathalie COLLING – Laufbahn einer ausgebildeten Erzieherin bei der Betreuungsstruktur,
  - Lars RÜFFING – Laufbahn eines ausgebildeten Erziehers bei der Betreuungsstruktur.
- e) Herrn Frédéric PAULY, städtischer Bediensteter und Feldhüter im Dienst der Stadt Remich seit dem 1. Juli 2006, zum Dienstgrad „7quarter“ zu befördern, und dies mit Wirkung zum 1. November 2017.
- f) Frau Vanessa SCHMIT ab dem 1. November 2017 die Entlassung aus ihrem Amt bei der Stadt Remich zu gewähren.
- g) Herrn Andy SCHOLTES ab dem 1. November 2017 zum amtierenden Sekretär zu ernennen.



## Conseil communal

30.08.2017

**PRÉSENT**

Henri KOX - bourgmestre;  
 Pierre SINGER et Gaston THIEL (jusqu'au point 10) - échevins;  
 Marianne BEISSEL, Guy MATHAY, Jacques SITZ  
 et Jean-Paul WILTZ - conseillers;  
 Vanessa SCHMIT - secrétaire f.f.

**EXCUSÉ**

Monique CLEMENT, Martine GEIMER,  
 Mike GREIVELDINGER, Jean-Marc HIERZIG,  
 Gaston THIEL (à partir du point 11)

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 30 AOÛT 2017

I. Approbation unanime de l'ordre du jour.

II. Approbation unanime des délibérations du 14 juillet 2017.

### III. Service technique

Le conseil communal approuve

- a) le projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis « Place Nico Klopp » à Remich, présenté par le bureau d'architecture WeB Architecture + Urbanisme de Grevenmacher pour le compte de Monsieur Michel Diederich, visant la construction de 3 unités de logements et un commerce dans un immeuble collectif, et fixe l'indemnité compensatoire à 25 % = 0.93 a x 20.000 € = 18.600 € (dix-huit mille six cents mille Euros) qui sera utilisée pour le réaménagement de bancs et d'autres types de mobilier urbain située à proximité immédiate du PAP en question.
- b) le projet de la modification ponctuelle de la partie graphique et écrite du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville de Remich conformément au rapport de présentation du bureau d'études TR-Engineering de Luxembourg du 25 avril 2017 concernant le reclassement de 3 parcelles, actuellement une « zone spéciale » avec un COS de 0,5, un CMU de 1,0 et un CUS de 3,2 en une « zone mixte à caractère urbain » (ZMU) avec une servitude d'urbanisation « non-aedificandi » un COS de 0,25 et un CMU de 0,5, du plan d'aménagement général (PAG) de la Ville de Remich, parcelles sises « 34, route de l'Europe » à Remich et invite le collège des bourgmestre et échevins de procéder à une publication adéquate de la décision.
- c) le devis au montant de 50.000 € (T.T.C.), établi par le service technique de la Ville de Remich en date du 26 juillet 2017 ayant pour travaux de conduite d'eau (remplacement de vannes) au « Buschland » à Remich.
- d) le devis au montant de 145.000 € (T.T.C.), établi par le service technique de la Ville de Remich en date du 21 août 2017 ayant pour objet la remise en état de la voirie communale 2017.
- e) le devis au montant de 66.000 € (T.T.C.), établi par le service technique de la Ville de Remich en date du 21 août 2017 ayant pour objet renouvellement du système informatique et téléphonique de la maison communale.
- f) le devis au montant de 80.000 € (T.T.C.), établi par le service technique de la Ville de Remich en date du 21 août 2017 ayant pour objet la rénovation du hall sportif « rue Enz ».
- g) l'avant-projet sommaire relatif aux mesures anti-crues sur la Moselle à Remich, dressé par le bureau d'ingénieurs-conseils TR-Engineering, de Luxembourg, en date du 21 août 2017 et le dossier avec les plans y relatifs également établie le bureau d'ingénieurs-conseils TR-Engineering – avant-projet sommaire- contenant un devis estimatif 10.950.000 € (dix millions neuf cent cinquante mille Euros), T.V.A. et honoraires compromises.

#### IV. Approbation divers règlement et taxes

- a) Tous les conseillers se prononcent favorablement à l'ajoute d'un nouvel article 2) au règlement taxe relatif au règlement de la gestion des déchets de la Ville de Remich de fixer les tarifs à percevoir sur le service de fourniture et d'installation de serrures pour poubelles, comme suit:
- poubelles 60-240 L: 35 €/pièce
  - conteneurs 660 L: 70 €/pièce
  - conteneurs 1100 L: 50 €/pièce
- Toute commande pour une serrure de poubelle est à réaliser à l'aide du formulaire y relatif.
- Après réception de la commande, une facture pour le montant correspondant sera émise par la recette communale. Après réception du paiement, le service technique de la Ville de Remich contactera l'utilisateur pour fixer un rendez-vous d'installation. La facturation ainsi que le montage ne se feront qu'une seule fois par mois par le service technique de la Ville de Remich.
- En cas de perte, d'endommagement ou d'abîmement de la serrure, une nouvelle commande est à effectuer par l'utilisateur l'aide du formulaire y relatif et une facture pour le montant correspondant sera émise par la recette communale. Une nouvelle serrure sera délivrée et installée par le service technique de la Ville de Remich. En cas de tout autre problème de maniement des serrures un rendez-vous est à fixer avec le service technique de la Ville de Remich.
- (Les commandes ne pourront se faire qu'après approbation de ces dispositions par le Ministère de l'Intérieur et après publication officielle.)

- b) À l'unanimité des voix, les conseillers décident de fixer les taxes de la patinoire pour la saison 2017/2018 comme suit :
- Prix d'entrée à la patinoire: 3,00 €
  - Prix d'un abonnement (6 entrées): 12 €
  - Prix de location de patins: 3,00 €
  - Tarif forfaitaire pour des classes primaires non-communales: 80 €

#### V. Organisation scolaire

Le conseil communal arrête unanimement l'organisation scolaire définitive de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2017/2018.

#### VI. OSCR

Tous les conseillers

- a) approuvent la décision du Conseil d'Administration de l'Office Social Commun de Remich de créer un poste mi-temps de salarié; un agent local qui s'occupera du développement de stratégies adaptées aux besoins du canton de Remich pour parer à la pénurie de logements à coût modéré et d'y procéder par recrutement interne et de classer le nouveau salarié dans la carrière PA3b) de la convention collective CCT SAS.

La durée de la tâche est limitée, dans un premier temps, au financement du LEADER MISELERLAND qui a approuvé le projet «Service Immobilier Social du Canton de Remich» dans son avis du 27 mars 2017 et a accordé la prise en charge pendant trois ans des frais de personnel de l'agent local pour une tâche mi temps.

- b) approuvent la délibération du Conseil d'Administration de l'OSCR d'augmenter avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2018 le taux d'occupation de Madame Martine NESSER-SCHROEDER, engagée comme salariée administrative à temps partiel de 20 heures par semaine à 30 heures par semaine et de régler les détails dans un avenant au contrat de travail SAS qui a pris effet au 1<sup>er</sup> janvier 2011.

#### VII. Approbation diverses conventions

Tous les conseillers sont d'accord:

- a) d'approuver la convention entre le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Remich et le Ministère du Développement durable et des Infrastructures – Administration des Ponts et Chaussées signée en date du 21 août 2017 relative à la cession des signaux colorés lumineux sur le pont transfrontalier à Remich à l'État.
- b) d'approuver la convention entre le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Remich et la «Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l.», signée en date du 23 août 2017 aux termes de laquelle la «Lëtzebuerger Déiereschutzliga a.s.b.l.» s'engage à assurer pour la Ville le service d'accueil et de garde des chiens à l'asile national pour animaux à Luxembourg-Gasperich, saisis en application de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens et la Ville s'engage à payer à titre forfaitaire une redevance annuelle de deux euros (2€) par chien recensé sur le territoire de la Ville à la date du 15 octobre de l'année précédente.

Les conseillers donnent leur accord de principe

- c) pour la modification de l'article 3 de la convention signée en date du 6 novembre 2015 entre les collèges des bourgmestre et échevins de la Ville de Remich, de la commune de Schengen et la DANZ a.s.b.l., et d'augmenter la participation financière de 5000 € à 10.000 € par exercice, et prie le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la signature de l'avenant y afférent.

#### VIII. Création de 5 postes chômeurs à longue durée

Unaniment le conseil communal est d'accord:

- de créer un poste à durée indéterminée de salarié(e) à tâche manuelle avec degré d'occupation 100 % dans la carrière A – groupes de salaires 2-3-4 – et d'affecter le poste susmentionné au service nettoyage de la Ville de Remich;
- de créer trois postes à durée indéterminée de salarié(e) à tâche manuelle avec degré d'occupation 100 % dans la carrière B – groupes de salaires 3-4-5 – et d'affecter les postes susmentionnés au service technique – service régie – de la Ville de Remich;
- de créer un poste à durée indéterminée de salarié(e) à tâche intellectuelle – avec au moins 3 années d'études post-primaires et de préférence de l'expérience dans le secteur vente - avec degré d'occupation 100 % et d'affecter le poste susmentionné à la surface de vente dans la nouvelle Gare routière à Remich.

#### IX. Titres de recette

À l'unanimité les conseillers approuvent

- les titres de recette de l'exercice 2016 au montant global de 383.936,77 €;
- les titres de recette rectificatifs de l'exercice 2016 au montant global de 42.166,83 €;
- les titres de recette de l'exercice 2017 au montant global de 1.827.683,17 €.

## X. Divers

Le bourgmestre soumet la proposition au conseil communal d'accorder accès gratuit à la piscine municipale en plein air à un groupe de réfugiés accompagné par le Service Migrants & Réfugiés de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Le conseil communal donne son accord unanimement.

## XI. Huis-clos

Le conseil communal décide à l'unanimité

- a) de ne retenir aucun des candidats pour le poste d'un employé communal dans la carrière de l'aide-éducateur (m/f) avec degré d'occupation 50 % et à durée indéterminée à partir du 1<sup>er</sup> novembre de 2017 pour les besoins de la Maison Relais pour Enfants à Remich.
- b) de ne retenir aucun des candidats pour le poste d'un employé communal dans la carrière de l'aide-éducateur (m/f) avec degré d'occupation 50 % et à durée indéterminée à partir du 1<sup>er</sup> novembre de 2017 jusqu'au 31 octobre 2018 pour les besoins de la Maison Relais pour Enfants à Remich.
- c) d'engager Monsieur Kevin ANDRÉ, domiciliée à Nennig, en tant qu'employé communal dans la carrière de l'éducateur diplômé au service d'éducation et d'accueil de la Ville de Remich avec degré d'occupation 75 % et à durée indéterminée à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2017.
- d) d'augmenter le degré d'occupation de 75 à 100 % des personnes suivantes à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2017:
  - Nathalie AZEVEDO RIBEIRO – carrière de l'éducatrice diplômée dans la Maison Relais communale,
  - Nathalie COLLING – carrière de l'éducatrice diplômée dans la Maison Relais communale,
  - Lars RÜFFIN – carrière de l'éducateur diplômé dans la Maison Relais communale.
- e) d'accorder à Monsieur Frédéric PAULY, agent municipal et garde-champêtre en fonction auprès de la Ville de Remich depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2006, une promotion au grade « 7quarter » et ce avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 2017.
- f) d'accorder démission à Madame Vanessa SCHMIT de ses fonctions de rédacteur administratif auprès de la Ville de Remich à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2017.
- g) de conférer à Monsieur Andy SCHOLTES une nomination en tant que secrétaire faisant fonction à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2017.

# Gemeinderat

---

**25.09.2017**

---

## **ANWESEND**

Henri KOX - Bürgermeister;  
Pierre SINGER und Gaston THIEL - Schöffen;  
Martine GEIMER (bis zu Punkt 9), Mike GREIVELDINGER,  
Jean-Marc HIERZIG, Guy MATHAY, Jacques SITZ  
und Jean-Paul WILTZ - Gemeinderäte;  
Vanessa SCHMIT - amtierende Sekretärin

## **ENTSCULDIGT**

Marianne BEISSEL, Monique CLEMENT,  
Martine GEIMER (ab Punkt 10)

---

## **SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 25. SEPTEMBER 2017**

**I.** Verabschiedung der Tagesordnung, mit den zusätzlichen Punkten „Billigung einer notariellen Urkunde - Rue de la Gare“ und „Billigung einer notariellen Urkunde - Rue de Macher“ mit 7 Stimmen dafür, 1 Stimme dagegen und 1 Enthaltung.

**II.** Einstimmige Zustimmung zu den Beschlüssen vom 30. August 2017.

### **III. Nicht öffentliche Sitzung**

Der Stadtrat beschließt

- a) mit 7 Ja-Stimmen und 2 ungültigen Stimmzetteln Herrn Christian WEBER, wohnhaft in Dudelage definitiv auf den Posten vom „rédacteur administratif“ ab dem 15. November 2017 zu ernennen.
- b) einstimmig Herrn Daniel MARQUES, wohnhaft in Oberanven, provisorisch auf den Posten des „expéditionnaire technique“ ab dem 1. November 2017 zu ernennen.
- c) einstimmig, Frau Nathalie MORALES die Entlassung als ausgebildete Erzieherin beim Amt für Erziehung und Aufnahme der Stadt Remich in Vollzeit und auf unbefristete Zeit beschäftigt seit dem 1. November 2015, und zwar mit Wirkung zum 31. Oktober 2017 zu gewähren.
- d) einstimmig, Frau Lena SCHIEL ab dem 15. November 2017 als Gemeindebedienstete in der Laufbahn einer ausgebildeten Erzieherin beim Amt für Erziehung und Aufnahme der Stadt Remich in Vollzeit zu 100% in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis zu beschäftigen.
- e) einstimmig, Herrn Kevin KALMES als Gemeindebediensteten als Hilfserzieher beim Amt für Erziehung und Aufnahme der Stadt Remich in Teilzeit zu 50% und befristet für den Zeitraum vom 1. November 2017 bis 30. September 2018 zu beschäftigen.

### **IV. Festsetzung der Toilettengebühren am Busbahnhof und Schaffung eines Artikels für Einnahmen**

Alle Gemeinderäte sind damit einverstanden die Toilettengebühr am neuen Busbahnhof auf 0,50€ festzulegen und den entsprechenden Einnahmeartikel zu schaffen.

**V.** Die anwesenden Mitglieder des Stadtrats billigen einstimmig den Mietvertrag über die unbelegte Wohnung in 6, route de Mondorf in Remich, der am 11. August 2017 zwischen dem Kollegium von Bürgermeister und Schöffen der Stadt Remich und den Eheleuten Frau Alexandra TAVARES DOS SANTOS und Herrn Pedro TAVARES GARCIA für einen befristeten Zeitraum von 3 Monaten geschlossen wurde – dessen Gegenstand die Vermietung einer Wohnung in der ersten Etage in 6 Route de Mondorf in L-5552 Remich ist –, beginnend zum 11. August 2017 und für eine monatliche Miete von 500€ (fünfhundert Euro).

**VI.** Der Stadtrat beschließt die Billigung des Nachtrags zur Vereinbarung zwischen MyEnergy und der Stadt Remich, der am 8. August 2017 unterzeichnet wurde.



## VII. Bestätigung der Satzung und Beitritt zu „Luxembourg for Commerce GIE“

Mit allen Stimmen entscheidet der Gemeinderat:

- sich grundsätzlich einverstanden mit der Beitrittsvereinbarung der Stadt Remich zur wirtschaftlichen Interessengemeinschaft „Luxembourg for Commerce GIE“;
- den Entwurf der Statuten betreffend die Gründung der oben genannten wirtschaftlichen Interessengemeinschaft.

**VIII.** Alle Stadträte bestätigen die am 25. September 2017 unterzeichnete Vereinbarung zur Festlegung der Modalitäten der Bereitstellung von einem Schwimmlehrer (DAP), Arbeitnehmer mit manuellen Aufgaben, für die Betreuung der Schüler der Grundschule (Zyklus 2 und 3) der Gemeinden Bous und Waldbredimus im Olympiaschwimmbad (d'Coque) in Luxemburg-Stadt für das Schuljahr 2017/2018 durch die Gemeinde Remich.

## IX. Grundsatzbeschluss zum Tarifvertrag der Arbeitnehmer & Kleidungszuschlag

Die Gemeinderäte beschließen einstimmig

- sich prinzipiell mit dem vorgeschlagenen Kollektivvertrag der Arbeiter/innen der Stadt Remich einverstanden zu erklären
- die Höhe des Kleidergeldes für Arbeiter/innen der Stadt Remich für das Jahr 2017 unverändert zum Jahr 2016 auszus zahlen.

Der Gemeinderat

- bittet den Schöffenrat folgenden Satz zu Artikel 7 des Kollektivvertrages hinzuzufügen: „Die von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellte Arbeitskleidung muss vom Arbeitnehmer während Arbeitszeit getragen werden.“, und
- ruft den Schöffenrat dazu auf die Endfassung zu unterschreiben.

## X. Personalangelegenheiten

Der Stadtrat billigt

- die drei Nachträge mit einer Erhöhung der Arbeitszeit von 75% auf 100% für folgende Arbeitsverträge:
  - Nathalie AZEVEDO RIBEIRO – Laufbahn einer ausgebildeten Erzieherin bei der Betreuungsstruktur,
  - Nathalie COLLING – Laufbahn einer ausgebildeten Erzieherin bei der Betreuungsstruktur,
  - Lars RÜFFING – Laufbahn eines ausgebildeten Erziehers bei der Betreuungsstruktur.
- den unbefristeten Arbeitsvertrag mit Herrn Kevin ANDRE ab dem 1. September 2017 mit einer Wochenarbeitszeit von 30 Stunden als Gemeindeangestellter in der Laufbahn eines ausgebildeten Erziehers beim Amt für Erziehung und Aufnahme der Stadt Remich.

## XI. Technische Abteilung

Alle Stadträte sind einverstanden,

- mit der Zerstückelung so wie sie von Best G.O. s.à.r.l. für die Parzelle „route de Stadtbredimus, Los 12/2306 mit 18 a 40 ca“ und „route de Stadtbredimus, Los 12/2394 mit 25 a 16 ca Section A des Bois“ – in fünf Lose wie folgt vorgeschlagen wurde:
  - LOS 12/1, route de Stadtbredimus, Teil 12/2394 mit 07 ca - Section A des Bois;
  - LOS 12/2, route de Stadtbredimus, Teil 12/2394 mit 11 ca - Section A des Bois;
  - LOS 12/3, route de Stadtbredimus, Teil 12/2394 mit 24 a 98 ca - Section A des Bois;
  - LOS 12/4, route de Stadtbredimus, Teil 12/2306 mit 2 a 86 ca - Section A des Bois;
  - LOS 12/5, route de Stadtbredimus, Teil 12/2306 mit 17 a 23 ca - Section A des Bois.
- Mit dem Bebauungsplan betreffend die Parzellen gelegen „34, route de l'Europe“ in Remich, vorgelegt vom Büro Schroeder & Associés für Herrn Fernand FRIEDRICH-HEMMEN, betreffend die Nutzung als Ärztezentrum anstatt als Möbelgeschäft, und verzichtet auf die Ausgleichszahlung weil es lediglich zu einer veränderten Nutzung kommt und das Stadtgefüge intakt bleibt.
- den Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Stadt Remich zur Neugestaltung des Gebäudes in 54, rue de Macher in Höhe von 200.000€ inkl. USt. zu billigen.

**XII.** Die notarielle Urkunde, mit der die Eheleute ENTRINGER-DÜSSELDORF, die Eheleute DÜSSELDORF-IRRTHUM und Frau Gabrielle DÜSSELDORF die kostenlose Übereignung eines Grundstücks in der Stadt Remich vorgenommen haben, das Grundstück ist im Kataster der Stadt Remich an der Adresse „rue de la Gare“ mit einer Fläche von 0,59 a eingetragen, wird bestätigt.

**XIII.** Einstimmige Billigung des notariellen Vertrags, durch den die Stadt Remich einen Platz, Fläche 14 ca, am „rue de Macher“ genannten Ort, eingetragen in der Sektion B von Remich, an Herrn Andreas STREK und Frau Teresa SOARES zum Preis von 950€ verkauft.

## XIV. Verschiedenes

Folgende Punkte wurden diskutiert:

- Nachfrage zur neuen Internetseite der Stadt Remich und ob diese dem Gemeinderat vor seiner Veröffentlichung vorgestellt wird. Der Bürgermeister informiert die Gemeinderatsmitglieder dass die neue Internetseite am 1. Oktober 2017 online gehen wird.
- Nachfrage zum Fortschritt der Arbeiten des Busbahnhofes. Der Bürgermeister teilt mit dass der Fortschritt der Arbeiten am 4. Oktober im Beisein der Staatssekretärin, Francine CLOSENER, öffentlich vorgestellt wird.
- Nachfrage zum exakten Fertigstellungstermin des Busbahnhofes. Hierzu erklärt der Bürgermeister, dass die Arbeiten in etwa 2 Wochen fertig sein werden und das Gebäude Anfang 2018 einsatzbereit sein wird.

# Conseil communal

25.09.2017

## PRÉSENT

Henri KOX - bourgmestre;  
Pierre SINGER et Gaston THIEL - échevins;  
Martine GEIMER (jusqu'au point 9), Mike GREIVELDINGER,  
Jean-Marc HIERZIG, Guy MATHAY, Jacques SITZ  
et Jean-Paul WILTZ - conseillers;  
Vanessa SCHMIT - secrétaire f.f

## EXCUSÉ

Marianne BEISSEL, Monique CLEMENT,  
Martine GEIMER (à partir du point 10)

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 25 SEPTEMBRE 2017

I. Approbation de l'ordre du jour avec les points supplémentaires  
« Approbation d'un acte notarié – rue de la Gare » et « Approbation  
d'un acte notarié – rue de Macher » avec 7 voix pour, 1 voix contre  
et 1 abstention.

II. Approbation unanime des délibérations du 30 août 2017.

### III. Huis-clos

Le conseil communal décide

- a) avec 7 voix pour et 2 bulletins nuls de conférer à Monsieur Christian WEBER, domicilié à Dudelange, une nomination définitive aux fonctions de rédacteur administratif au secrétariat communal de la Ville de Remich à partir du 15 novembre 2017.
- b) à l'unanimité des voix de conférer à Monsieur Daniel MARQUES, domicilié à Oberanven, une nomination provisoire aux fonctions d'expéditionnaire technique au service technique de la Ville de Remich à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2017.
- c) unanimement d'accorder démission à Madame Nathalie MORALES en tant qu'employée communale dans la carrière de l'éducatrice diplômée au service d'éducation et d'accueil de la Ville de Remich avec degré d'occupation 100 % et à durée indéterminée à partir du 1<sup>ier</sup> novembre 2015, et ceci avec effet au 31 octobre 2017.
- d) à l'unanimité des voix d'engager la dame Lena SCHIEL en tant qu'employée communale dans la carrière de l'éducatrice diplômée au service d'éducation et d'accueil de la Ville de Remich avec un degré d'occupation de 100 % et à durée indéterminée à partir du 15 novembre 2017.
- e) unanimement d'engager Monsieur Kevin KALMES en tant qu'employé communal dans la carrière de l'aide-éducateur au service d'éducation et d'accueil de la Ville de Remich avec un degré d'occupation de 50 % et à durée déterminée pour la période du 1<sup>er</sup> novembre 2017 au 30 septembre 2018.

### IV. Fixation taxes toilettes « Gare Routière » et création article de recettes

Tous les conseillers sont d'accord de fixer la taxe d'utilisation des toilettes publiques dans la nouvelle gare routière à Remich à 0,50 € et de créer l'article de recettes correspondant.

V. À l'unanimité des membres présents le conseil communal approuve le contrat de bail ayant pour objet le logement inoccupé sis à 6 route de Mondorf à Remich, signé en date du 11 août 2017 entre le Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Remich et les époux Madame Axandra TAVARES DOS SANTOS et Monsieur Pedro TAVARES GARCIA – ayant pour objet la location d'un appartement (1<sup>er</sup> étage), sis à L-5552 Remich, 6 route de Mondorf - pour une durée déterminée de 3 mois commençant le 11 août 2017 et pour un loyer de 500 € (cinq cents Euros) par mois.

VI. Le conseil communal décide d'approuver l'avenant à la convention entre MyEnergy et la Ville de Remich, signé en date du 8 août 2017.

## VII. Approbation statuts et adhésion « Luxembourg for Commerce GIE »

À l'unanimité le conseil communal décide:

- de se prononcer principalement d'accord avec l'adhésion de la Ville de Remich au groupement d'intérêt économique « Luxembourg for Commerce GIE »;
- d'approuver le projet de statuts relatif à la constitution du groupement d'intérêt économique susmentionné.

**VIII.** Tous les conseillers approuvent la convention fixant les modalités de mise à disposition de la commune de Remich, d'un instructeur de natation (DAP), salarié à tâche manuelle, pour l'accompagnement des élèves de l'enseignement fondamental (cycles 2 et 3) des communes de Bous et Waldbredimus à la piscine olympique (d'Coque) à Luxembourg Ville pour l'année scolaire 2017/2018, signée en date du 25 septembre 2017.

## IX. Décision de principe contrat collectif salariés & prime d'habillement

Les conseillers décident unanimement

- de se prononcer principalement d'accord avec la propose pour le nouveau contrat collectif pour salariés à tâche manuelle de la Ville de Remich
- de fixer le montant de l'indemnité d'habillement des ouvriers de la Ville de Remich pour l'année 2017 au même montant que pour l'année 2016.

Le conseil communal

- prie le collège des bourgmestre et échevins d'ajouter la phrase: «Die von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellte Arbeitskleidung muss vom Arbeitnehmer während Arbeitszeit getragen werden.» à l'article 7 du contrat collectif proposé, et
- invite le collège des bourgmestre et échevins de faire signer la version finale du document.

## X. Affaires de personnel

Le conseil communal approuve

- Les trois avenants avec une augmentation de la tâche de 75 % à 100 % aux contrats de travail suivants:
  - Nathalie AZEVEDO RIBEIRO – carrière de l'éducatrice diplômée dans la Maison Relais communale,
  - Nathalie COLLING – carrière de l'éducatrice diplômée dans la Maison Relais communale,
  - Lars RÜFFIN – carrière de l'éducateur diplômé dans la Maison Relais communale.
- le contrat de travail à durée indéterminée avec Monsieur Kevin ANDRE à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2017 et avec une tâche hebdomadaire de 30 heures en tant qu'employé communal dans la carrière de l'éducateur diplômé au service d'éducation et d'accueil de la Ville de Remich.

## XI. Service technique

Tous les conseillers sont d'accord

- d'avis favorablement le projet de morcellement présenté par Best G.O. s.à.r.l. du Senningerberg, concernant le morcellement de la parcelle cadastré - route de Stadtbredimus, Lot 12/2306 contenant

18 a 40 ca et route de Stadtbredimus, Lot 12/2394 contenant 25 a 16 ca Section A des Bois – en cinq lots, notamment:

- LOT 12/1, route de Stadtbredimus, Partie 12/2394, contenant 07 ca - Section A des Bois;
- LOT 12/2, route de Stadtbredimus, Partie 12/2394, contenant 11 ca - Section A des Bois;
- LOT 12/3, route de Stadtbredimus, Partie 12/2394, contenant 24 a 98 ca - Section A des Bois;
- LOT 12/4, route de Stadtbredimus, Partie 12/2306, contenant 2 a 86 ca - Section A des Bois;
- LOT 12/5, route de Stadtbredimus, Partie 12/2306, contenant 17 a 23 ca - Section A des Bois.

b) Avec le projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis « 34, route de l'Europe » à Remich, présenté par le bureau d'études Schroeder & Associés de Luxembourg et pour le compte de Monsieur Fernand FRIEDRICH-HEMMEN, visant le changement d'affectation d'un magasin d'ameublement en un centre médical, et renonce à l'indemnité compensatoire étant donné qu'il s'agit uniquement d'un changement d'affectation et que le tissu urbain existant reste intact.

c) d'approuver le devis au montant de 200.000 € (T.T.C.), établi par le Service technique de la Ville de Remich ayant pour objet le réaménagement du bâtiment « 54, rue de Macher ».

**XII.** L'acte notarié par lequel les époux ENTRINGER-DÜSSELDORF, les époux DÜSSELDORF-IRRTHUM et Madame Gabrielle DÜSSELDORF ont procédé à la cession gratuite d'un terrain à la Ville de Remich, propriété inscrite au cadastre de la Ville de Remich au lieudit « rue de la Gare » avec une contenance de 0,59 a, est approuvé.

**XIII.** Approbation unanime de l'acte notarié par lequel la Ville de Remich vend une place contenant 14 ca au lieu-dit « rue de Macher », section B de Remich à M. Andreas STREK et Mme Teresa SOARES au prix de 950 €.

## XIV. Divers

Ont été discutés les points suivants :

- Demande concernant le nouveau site web de la Ville de Remich et si celui-ci sera présenté au conseil communal avant son lancement. Le bourgmestre informe les conseillers que le nouveau site sera lancé le 1<sup>er</sup> octobre 2017.
- Demande de renseignements sur le progrès des travaux de construction de la Gare routière. Le bourgmestre informe les conseillers que le progrès des travaux sera présenté le 4 octobre en présence de Madame la Secrétaire d'État Francine CLOSENER.
- Demande de renseignements sur la date exacte de fin des travaux de la Gare routière. Le bourgmestre informe les conseillers que les travaux parachèveront dans environ 2 semaines et le bâtiment sera entièrement opérationnel début 2018.

## Aus der Gemeng

## Avisen & Infoen



### Aufruf / Appel

#### PERSONAL FÜR DEN SERVICE BEI EMPFÄNGEN GESUCHT.

Die Stadt Remich sucht Kellner/-innen  
um Ihr Team bei Empfangen zu verstärken.  
Kein Arbeitsvertrag / Gelegenheitsjob

#### IHR PROFIL

Dynamisch, flexibel, Teamgeist, Erfahrung /  
Kenntnisse im Service

#### INTERESSIERT?

Schicken Sie uns Ihre Bewerbung bis zum 24.11.2017 per  
E-Mail an [muriel.kayser@remich.lu](mailto:muriel.kayser@remich.lu) oder per Post an:  
Stadt Remich z.H. von Muriel Kayser – B.P. 9 – L-5501 Remich.  
T. (+352) 23 69 2-228

#### RECHERCHE DE PERSONNEL OCCASIONNEL POUR SERVICE RÉCEPTIONS

La Ville de Remich recherche du personnel  
pour renforcer l'équipe qui assure le service lors  
de réceptions et vins d'honneur. Il s'agit d'une occupation  
occasionnelle et non d'un contrat de travail.

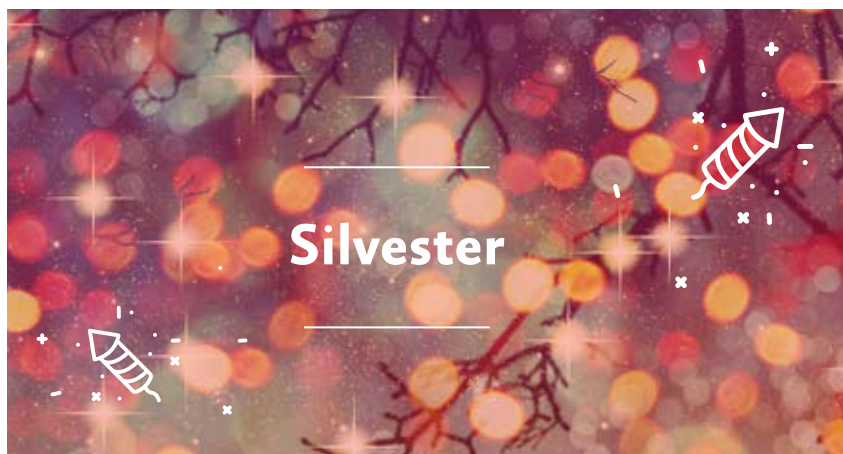
#### VOTRE PROFIL

Dynamique, flexible, contact aisé avec les gens,  
esprit d'équipe, connaissances dans le service.

#### INTÉRESSÉ(E)?

Envoyez-nous votre candidature jusqu'au 24.11.2017 soit par  
e-mail à [muriel.kayser@remich.lu](mailto:muriel.kayser@remich.lu) ou par courrier à:  
Ville de Remich c/o Muriel Kayser – B.P. 9 – L-5501 Remich.  
T. (+352) 23 69 2-228





## FEUERWERK UND KNALLKÖRPER

1. Es ist verboten, die öffentliche Ruhe durch übermäßige Lärmbelästigung, welche durch Knallkörper ausgelöst wird, zwischen 22 und 08 Uhr zu stören.
2. Ohne die Genehmigung des Bürgermeisters ist es verboten, Spiele oder Wettbewerbe im stark bebauten Teil der Stadt zu organisieren, dort Feuerwerke zu zünden, Festbeleuchtungen anzubringen, Schauspiele oder Ausstellungen zu organisieren.

Um nächtliche Störungen in der Neujahrsnacht 2017/2018 zu vermeiden, **ist der Gebrauch von Knallern und jeglichen anderen Feuerwerkskörpern ausschließlich auf der Esplanade (von der Brücke in Richtung Stadtbredimus) erlaubt.**

Sie sind gebeten, die oben erwähnten Orte und Plätze nicht zu beschmutzen, sowie Ihre Abfälle einzusammeln und zu entsorgen. Bei erhöhter Verschmutzung der öffentlichen Plätze werden den verantwortlichen Personen die Arbeitskosten der Reinigung in Rechnung gestellt.

Vielen Dank für Ihr Verständnis und Ihre Zusammenarbeit.



## UTILISATION DE PÉTARDS ET FEUX D'ARTIFICE

1. Il est interdit de troubler la tranquillité publique par des cris et des tapages excessifs et par l'allumage de pétards entre 22h00 et 08h00.
2. Sans l'autorisation du bourgmestre, il est interdit d'organiser des jeux ou concours dans les agglomérations, d'y tirer des feux d'artifice, d'y faire des illuminations, d'y organiser des spectacles ou expositions.

Afin d'éviter des troubles nocturnes durant la nuit de Nouvel An 2017/2018, **l'utilisation de feux d'artifice n'est autorisée que sur l'Esplanade (à partir du pont vers Stadtbredimus).**

En outre vous êtes priés de ne pas souiller les places et endroits susmentionnés, sinon de ramasser vos pellicules brûlées et autres déchets. Nous ne tarderons pas de facturer les coûts des travaux de nettoyage aux personnes responsables.

Merci pour votre compréhension et collaboration.



## JUGENDHAUS KURZZEITIGE SCHLISSUNG

Die Stadt Remich teilt mit, dass das „Babylonia Jugendhaus“, gelegen in Remich, 4, route du Vin, momentan aufgrund von Personalentscheidungen geschlossen ist.

Die Wiedereröffnung wird Ihnen so schnell wie möglich mitgeteilt.

## MAISON DES JEUNES FERMETURE MOMENTANÉE

La Ville de Remich tient à porter à votre connaissance que la Maison des Jeunes «Babylonia Jugendhaus» sis à Remich, 4, route du Vin, n'est actuellement pas ouvert suite à des raisons d'organisation du personnel.

La date de réouverture vous sera communiquée dans les meilleurs délais.



# Workshop



## WORKSHOP UMSTRUKTURIERUNG DER BUSLINIEN

Der Minister für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen François Bausch organisierte zwischen November 2016 und Januar 2017 quer durch Luxemburg neun sogenannte „Roadshows“ über die Umstrukturierung der RGTR-Buslinien.

Diese öffentlichen Versammlungen dienten dazu der Öffentlichkeit die wesentlichen Punkte der geplanten Umstrukturierung vorzustellen. Bei diesen Treffen wurde auch bereits erwähnt dass für die Öffentlichkeit zugängliche Workshops folgen werden.

Bürger, welche aktiv am Planungsprozess der Umstrukturierung mitwirken wollen sind herzlich zu den Workshops unter dem Motto „Är Iddie fir de Bus vu muer“ eingeladen. Es werden drei verschiedene Workshops angeboten die jeweils dem Anspruch an Mobilität der betroffenen Region entsprechen. Mitarbeiter der Direktion des öffentlichen Transportes, die Direktion der Mobilitätsplanung des Ministeriums für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen sowie ein professioneller Leiter betreuen die Workshops.

### Termin:

📅 **Dienstag, den 14. November 2017**  
🕒 **Anfang: 19 Uhr**

Schul- und Sportzentrum „Gewännchen“  
8, rue des Champs | L-5515 Remich  
Dauer: 2-3 Stunden | Freier Eintritt

Workshops in luxemburgischer Spracher – Übersetzung möglich.

Einschreibung per E-mail an [rgtr@tr.etat.lu](mailto:rgtr@tr.etat.lu) unter Angabe folgender Infos: Name / Vorname / Strasse / Postleitzahl / Ortschaft / GSM / E-mail



## WORKSHOP RÉORGANISATION DES LIGNES D'AUTOBUS

Le ministre du Développement durable et des Infrastructures François Bausch avait organisé, entre novembre 2016 et janvier 2017 à travers le Grand-Duché, neuf roadshows sur le thème de la réorganisation des lignes d'autobus RGTR.

Ces réunions publiques ont donné au ministre et à son équipe la possibilité de présenter au public les grands traits de la réorganisation projetée des lignes d'autobus régionales du RGTR. Pendant ces rencontres, le ministre avait annoncé que cette soirée serait suivie d'ateliers publics autour de plusieurs thèmes de mobilité précis, suivant les suggestions notamment du public pendant ces soirées.

Les citoyens désirant collaborer de manière plus active dans le processus de planification de cette réorganisation, peuvent le faire en participant à une soirée « workshop » sous le slogan « Är Iddie fir de Bus vu muer », pendant laquelle trois ateliers différents seront proposés en relation avec différents besoins de mobilité de chaque région concernée. Le MDDI invite donc tous les citoyens intéressés par la mobilité à rejoindre une des soirées proposées. Chaque soirée sera encadrée par un modérateur professionnel et accompagnée de collaborateurs de la direction des transports publics ainsi que de la direction de la planification de la mobilité du MDDI.

### Rendez-vous:

📅 **Mardi, le 14 novembre 2017**  
🕒 **Début de la soirée: 19h00**

Centre scolaire et sportif « Gewännchen »  
8, rue des Champs | L-5515 Remich  
Durée prévue: 2-3 heures | Entrée libre

Workshops en langue luxembourgeoise – traduction assurée.

Veillez vous inscrire pour le workshop choix en envoyant un courriel à [rgtr@tr.etat.lu](mailto:rgtr@tr.etat.lu) en indiquant les informations suivantes: Nom / Prénom / Rue / Code postal / Localité / GSM / E-mail.





NOVEMBER - APRIL / NOVEMBRE - AVRIL

# WINTERDAYS IN REMICH

Eisbahn, Weihnachtsmarkt, Frischemärkte & vieles mehr  
*Patinoire, marché de Noël, marchés des producteurs & beaucoup plus*

## EISBAHN

Die Eröffnung der überdachten Eislaufbahn auf dem Dr. F. Kons-Platz bildet Ende November den Höhepunkt des ausklingenden Jahres. Die mobile, seit 2015 überdachte Eislaufbahn, ist ein Publikumsmagnet für Klein und Groß vom 24. November 2017 bis zum 28. Januar 2018.

**Öffnungszeiten:** Montag-Freitag: 14 - 20 Uhr  
Samstag-Sonntag: 11 - 20 Uhr

**Eintrittspreise:** Eintritt 3€ | Block mit 6 Eintrittskarten 12€  
Schlittschuhe mieten 3€

## WEIHNACHTSMARKT

Traditionsgemäß findet in Remich der Weihnachtsmarkt an den vier Adventwochenenden statt.

**Öffnungszeiten:** Samstag-Sonntag: 14 - 20 Uhr

## PATINOIRE

L'ouverture de la patinoire mobile couverte fin novembre représente un point culminant des dernières semaines de l'année et permet aux patineurs de profiter de la piste même en cas de mauvaises conditions météorologiques. Ouvert du 24 novembre 2017 au 28 janvier 2018.

**Heures d'ouverture :** Lundi-vendredi: 14h00-20h00  
Samedi-dimanche: 11h00-20h00

**Prix d'entrée :** Entrée 3€ | Carnet de 6 entrées : 12€  
Location des patins 3€

## MARCHÉ DE NOËL

Le Marché de Noël de Remich se tient traditionnellement pendant les quatre weekends de l'Avent, samedi et dimanche.

**Heures d'ouverture :** Samedi-dimanche: 14h00 - 20h00



**Aus der Gemeng**

---

**Baustellen / Chantiers**

---







### **Synthetisches Fußballfeld** **Terrain de football synthétique**

Einrichtung eines neuen synthetischen Fußballfeldes  
Aménagement d'un terrain de football synthétique

- i** Fertigstellung der Arbeiten voraussichtlich November-Dezember 2017  
Fin des travaux prévue pour novembre-décembre 2017

### **Multisportplatz** **Terrain multisport**

Einrichtung eines Multisportplatzes auf dem Platz der ehemaligen Eispiste  
Aménagement d'un terrain multisport sur l'ancien site de la patinoire

- i** Ende der Arbeiten voraussichtlich Anfang 2018  
Fin des travaux prévue pour début 2018

### **Campcarparkplatz** **Aire de stationnement pour camping-cars**

- i** Fertigstellung der Arbeiten voraussichtlich Anfang 2018  
Fin des travaux prévue pour début 2018

### **Rue du Bois**

Erneuerung / Réaménagement

- i** Fertigstellung der Arbeiten voraussichtlich Ende 2017  
Fin des travaux prévue pour fin 2017

### **Busbahnhof** **Gare routière**

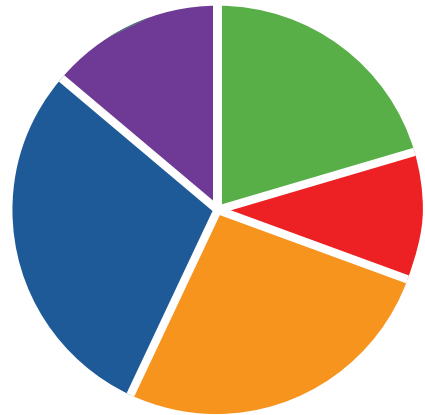
- i** Fertigstellung der Arbeiten voraussichtlich Ende 2017  
Fin des travaux prévue pour fin 2017



# Gemengewahlen 2017 – Wahlresultater

## RESULTAT DER KOMMUNALEN WAHLEN 2017 / RESULTAT DES ELECTIONS COMMUNALES 2017

	% der Stimmen / % des voix
● Déi Gréng	20,4 %
● LSAP	10,2 %
● CSV	26,4 %
● DP	29 %
● Piraten	14 %



## SITZVERTEILUNG / RÉPARTITION DES SIÈGES

● Déi Gréng	2
● LSAP	1
● CSV	3
● DP	4
● Piraten	1



## GEWÄHLT / ELUS

	Stimmen / Voix	
SITZ-GRETSCH Jacques	714	DP
GREIVELDINGER Mike	680	CSV
KIEFFER Jean-Paul	610	DP
KOX Henri	595	Déi Gréng
HIERZIG-ZEIMET Jean-Marc	512	DP
GITZINGER Georges	459	DP
SINGER Pierre	453	CSV
THIEL Gaston	447	CSV
FRERES Daniel	423	Piraten
MATHAY Guy	364	LSAP
WILTZ Jean-Paul	349	Déi Gréng



JEDEN 3. MONTAG DES MONATS  
CHAQUE 3<sup>e</sup> LUNDI DU MOIS

# RÉIMECHER MOART

ESPLANADE | 15h00-19h00

Frischemarkt mit lokalen und regionalen Produzenten  
*Marché de fraîcheur avec des stands alimentaires de producteurs locaux et régionaux*

**2017** 20.11 | 18.12

**2018** 15.01 | 19.02 | 19.03 | 16.04 | 21.05 | 18.06 | 16.07 | 20.08 | 17.09 | 15.10 | 19.11 | 17.12

visitremich.lu  
visit@remich.lu

LIKE „VISIT REMICH“  
ON FACEBOOK 




**infopoint**  
myenergy

## infotip myenergy

### Nutzen Sie den digitalen Wegweiser zu energieeffizienten Gebäuden

- Mit der myAAA-App können Sie das Energiesparen in einem AAA-Haus virtuell austesten und erhalten über ein interaktives Lernspiel konkrete Einblicke in die Vorteile.
- Über die mobile myenergy-App erfahren Sie etwa, welche Form und Ausrichtung Ihr Gebäude haben sollte, welche Heizung- oder Lüftungsanlage für Ihr Zuhause geeignet ist oder was Sie bei der Installation einer Photovoltaikanlage beachten müssen.
- Das innovative Tool hilft Ihnen dabei, den Betrieb Ihres Gebäudes zu optimieren, indem Sie lernen, ein Maximum an Energie zu sparen und zugleich Ihren Wohnkomfort zu erhöhen.

**Tipp: myAAA können Sie kostenlos über die Plattformen Apple App Store (iOS) sowie Google PlayStore (Android) herunterladen. Ein praktisches Lexikon ermöglicht das Nachschlagen der diversen wichtigen Bestandteile eines Gebäudes das dem Energiestandard-AAA entspricht.**

Hotline  
**8002 11 90**  
  
**myenergy.lu**



Co-funded by  
the European Union



**myenergy**  
Luxembourg

Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

Département de l'environnement





**infopoint**  
myenergy

# infotip myenergy

## Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

**Conseil : l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.**



Co-funded by  
the European Union



**myenergy**  
Luxembourg

Partenaire pour une transition  
énergétique durable



Hotline  
**8002 11 90**



**myenergy.lu**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

Département de l'environnement



## Reportage

---

**www.remich.lu**

---

### ENG NEI INTERNETPRÄSENZ FIR D'STAD RÉIMECH.

Säit dem 1. Oktober huet d'Stad Réimech eng nei Internetsäit. Den neie Site bestécht duerch een neien erfrëschenden a moderne Look an een einfachen an iwwersiichtlechen Opbau. Dësen Opbau passt sech de Besoine vun de Bierger un, fir schnell an einfach déi néideg Informatiounen ze fannen. Ausserdeem ass den neie Site méisproocheg, esou dass de Benotzer ka wielen tëscht däitsch a franséisch. Fir den administrativen Deel an den touristesche Volet mateneen ze verbannen, kënn een iwwer [www.remich.lu](http://www.remich.lu) als éischt op eng Startsäit, op där een am Moment ka wielen op een „Awunner“ oder „Visiteur“ ass. A weidere Phase sollen hei nach d'Rubrike „Projeten“ a „Shopping“ dobäi kommen.

Am Mëttelpunkt vum neien administrativen Deel steet d'Sichfunktoun, déi et de Bierger méi einfach soll maache mat wéineg Klicks dat ze fanne wat e sicht. Hei ginn et verschidde Méiglechkeeten ze sichen, sou dass och wann een net direkt weess wéi déi verschidde Begrëffer heeschen, een eng virgefäerdeg Lëscht mat sellëchen Themebegrëffert iwwer de Guide de recherche gewise kritt an engem sou d'Sich vereinfacht gëtt.

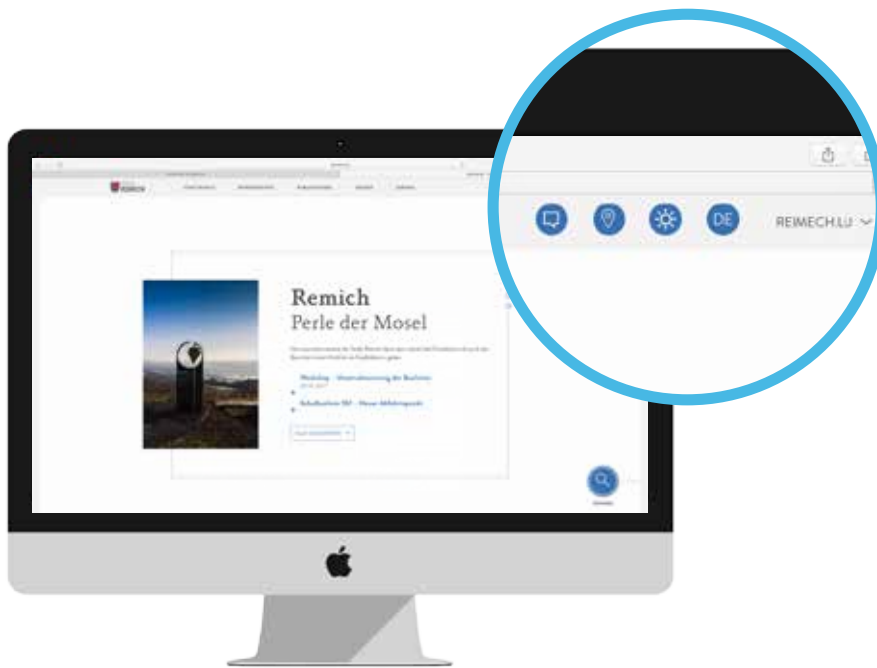
Och de Menü vum Site ass ganz kuerz gehalen an dat a fënnef Iwwerkategorie. Hei emfaasst de Punkt „Ville de Remich“ all déi generell Infoen iwwer Réimech an de Punkt „Services aux citoyens“ regroupéiert d'Gemengeservicer an all déi néideg Infoen, déi een Awunner brauch. Des Weidere fënnt een am Haaptmenü d'Publikatiounen, eng Fotosgalerie an den Agenda.

### UNE NOUVELLE PRÉSENCE WEB POUR LA VILLE DE REMICH.





Depuis le 1<sup>er</sup> octobre la Ville de Remich a mis en ligne son nouveau site internet. Ce site captive par son nouveau design moderne et sa structure simple et claire qui s'adapte aux besoins des citoyens afin de retrouver facilement toutes les informations utiles. L'innovation du site se manifeste par son bilinguisme: l'utilisateur peut choisir entre la langue allemande ou française.

Pour relier la partie administrative et la partie touristique les utilisateurs, en visitant [www.remich.lu](http://www.remich.lu), sont dirigés vers une page d'accueil où ils peuvent choisir entre « Citoyen » ou « Visiteur ». Dans une seconde étape suivront encore les rubriques « Projets » et « Shopping ».

Une attention particulière a été dédiée à la fonction de recherche qui a pour but de faciliter la recherche aux utilisateurs, soit en entrant un mot-clé, soit en choisissant un terme dans une liste prédéfinie dans le guide de recherche. Le menu du site se réduit à cinq catégories principales avec le point « Ville de Remich » qui contient des informations générales sur Remich, la partie « Services aux citoyens » dans laquelle on retrouve les services communaux ainsi que des informations dans divers domaines, les catégories « Publications », « Galerie » et finalement l'« Agenda ».







## LINK OP

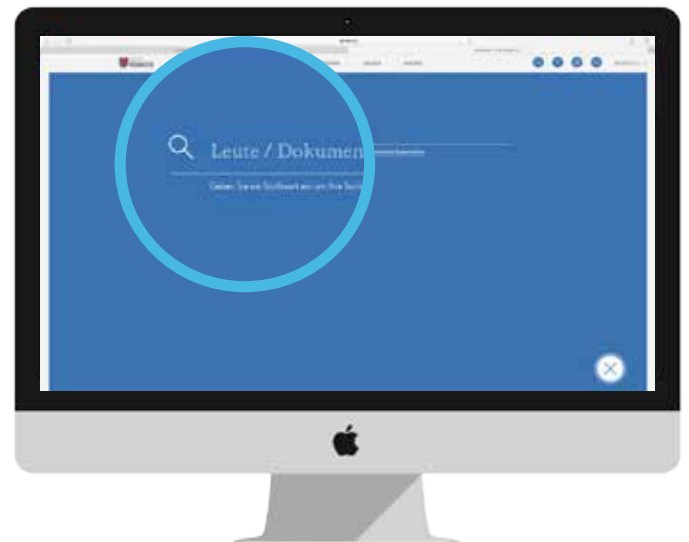
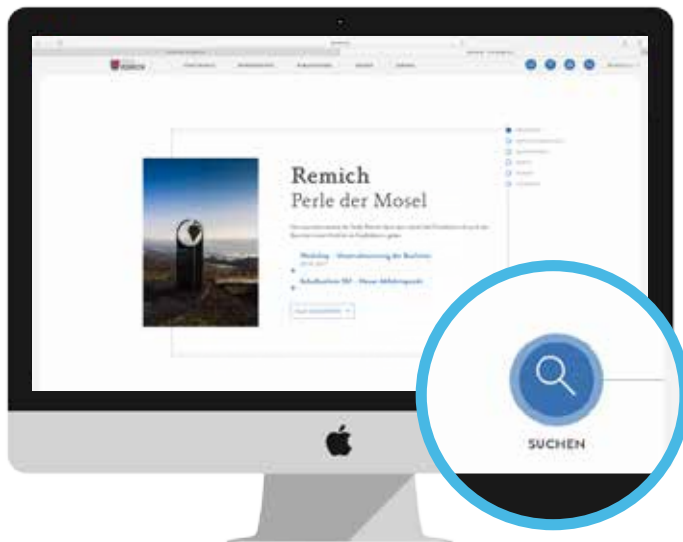
-  Kontaktformular
-  Koart
-  Wierder
-  Sproochenastellungen

REMICH.LU ~ Wiessel op visitremich.lu

## LIEN VERS

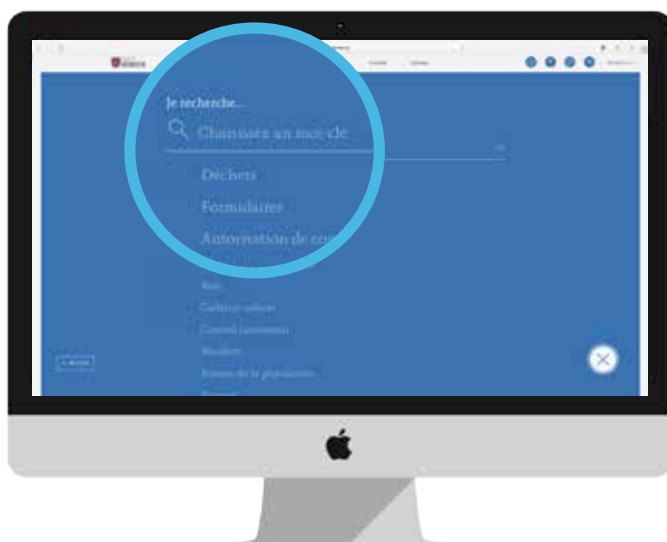
-  Formulaire de contact
-  Carte
-  Météo
-  Langues

REMICH.LU ~ Choix site internet



**D'SICHFONKTIOUN** = Kärelement vum Site  
**LA FONCTION DE RECHERCHE** = élément clé du site

SICHEN entweder duerch antippe vun engem **STÉCHWUERT** ...  
 RECHERCHE en entrant un **MOT-CLÉ** ...



... oder iwwert de **GUIDE DE RECHERCHE**  
 ... ou par le **GUIDE DE RECHERCHE**

# Reportage

## Réimecher Veräiner

**Sidd Dir e Réimecher Veräin a wëllt och gär am Buet virgestalt ginn? Da schéckt eis d'Infoen iwwer Äre Veräin op [buet@remich.lu](mailto:buet@remich.lu) oder un d'Jugendkommissioun op [jeunesse@remich.lu](mailto:jeunesse@remich.lu).**

Vous êtes une association ou un club remichoïse et vous souhaitez être présentés dans le Buet? N'hésitez pas à nous envoyer toutes les informations sur votre association ou club à [buet@remich.lu](mailto:buet@remich.lu) ou directement à la Commission de la Jeunesse à [jeunesse@remich.lu](mailto:jeunesse@remich.lu).



### OPLËSCHTUNG VUN DE REIMECHER VERÄINER

*Mir stellen Iech weiderhin an den nächsten Editiounen vum Buet déi verschidde Veräiner vun der Stad Réimech vir. Dës Presentatioun gouf vun der Jugendkommissioun an enger Zesummenaarbecht mat de lokale Clibb a Veräiner ausgeschafft.*

*Nous continuons à vous présenter dans les prochaines éditions du Buet les différents clubs et associations de la Ville de Remich. Une présentation qui a été élaborée par la Commission de la Jeunesse en étroite collaboration avec les associations et clubs locaux.*

Amiperas – Amis des personnes âgées

Amis du Jumelage „Remich – Bessan“ a.s.b.l.

Association Notre Dame du Rosàrio de Fatima de Remich

Cercle de Gymnastique Réimech

Chorale St Cécile Réimech

Club des Jeunes Réimech

Comité d'organisation de la cavalcade de Remich a.s.b.l.

Croix-rouge luxembourgeoise  
Section Remich-Wellenstein

Dësch Tennis Réimech

Entente um Gréin a.s.b.l.

FC Marie Astrid

Fraen a Mammen – Sektoun Réimech

Frënn vun de Réimecher Guiden a Scouten

Gaard & Heem Réimech

Geschichtsfrënn Réimech

Harmonie Municipale Concordia Remich

Keeleclub Réimech 78

LASEP Réimech

LGS St Cunibert Réimech

Pompier B-R-S a.s.b.l.

Amicale Pompjeeën Réimech a.s.b.l.

>> BASKET MUSEL PIKES <<

>> PHOTOFRËNN RÉIMECH <<

>> PROTECTION CIVILE -  
CENTRE D'INTERVENTION REMICH <<

Supporterclub URB

Syndicat d'Initiative vun der Stad Réimech

Rancho folchlorico

Table ronde

Tennis Club Réimech

Union Commerciale et Artisanale Remich

Union Remich/Bous



## BASKET MUSEL PIKES > 2004

Die Musel Pikes sind ein Basketball-Verein, welcher aus der Fusion der Vereine von Stadtbredimus, Remich und Ahn entstanden ist. Jungen und Mädchen können ab dem Alter von 4 Jahren bei den Musel Pikes trainieren. Meisterschaften werden in allen Alterskategorien ausgetragen. Trainiert wird in den Sporthallen von Remich, Stadtbredimus und Dreiborn. Die Spieler und Spielerinnen werden von professionellen und diplomierten Trainern betreut. Die Senior-Mannschaften der Damen und Herren spielen in der Total League. Die Damen wurden bislang 5 Mal Luxemburger Meister und gewannen 4 Mal die „Coupe de Luxembourg“. Die Herren wurden 2004 Sieger der „Coupe“.

Les Musel Pikes sont un club de basketball issu de la fusion des clubs de Stadtbredimus, Remich et Ahn. Leur activité consiste à offrir la possibilité aux filles et garçons de jouer du basketball dès l'âge de 4 ans. Les Musel Pikes participent aux championnats des équipes jeunes dans toutes les catégories d'âge. Les entraînements sont organisés dans les halls sportifs de Remich, Stadtbredimus et Dreiborn. Les entraîneurs sont des professionnels du basketball confirmés dans leur métier. L'équipe Dames A ainsi que l'équipe Homme A jouent dans la Total Ligue. Le palmarès de nos Dames comprend 5 titres de Champion national du Luxembourg et 4 titres Vainqueur de la Coupe. Les Hommes A étaient Vainqueur de la Coupe en 2004.

### KONTAKT / CONTACT

B.P. 42 | L-5501 Remich  
info@pikes.lu | www.pikes.lu  
Facebook: Musel Pikes



## PHOTOFRENN RÉIMECH > 1981

Der Verein wurde in den Zeiten der Analogfotografie gegründet, welche heute der digitalen Fotografie Platz gemacht hat. Heute hält der Verein alle grossen Veranstaltungen in Remich auf Fotos fest, wie z. Bsp. den Karnevalsumzug, den Ironman oder die Turngala. Auf Nachfrage können die Bilder in einer Dia-Show vorgetragen werden. Desweiteren werden zwecks Veröffentlichung im Gemeindeblatt Fotos von Kommunionen und sonstigen Veranstaltungen gemacht.

Association créée à l'époque de la photographie analogique. Ce type de photographie a cédé sa place au numérique qui domine. Actuellement, le club prend soin de documenter photographiquement toutes les grandes manifestations de la Ville de Remich, telles que Cavalcade, Ironman ou Gala CGR. Sur demande il présente les reportages subséquents. Sur demande des autorités communales le club fournit bénévolement des photos pour être publiées dans le bulletin communal.

### KONTAKT / CONTACT

Jean Rock  
2, montée de la Chapelle  
L-5523 Remich  
T. (+352) 661 21 06 52



## PROTECTION CIVILE > 1962

Der Rettungsdienst hat zur Aufgabe erste Hilfe bei Verletzten und Kranken zu leisten und sie im Krankenwagen in Gesundheitseinrichtungen zu transportieren. Weiterhin führt der Rettungsdienst reguläre Krankentransporte durch, die nicht als Notfall eingestuft werden und leistet Hilfe bei Katastrophen, bei Unglücksfällen und bei Bränden.

Le service ambulancier a pour mission de prodiguer les premiers soins aux personnes blessées et malades et de les transporter, en ambulance vers les établissements de santé; d'effectuer les transports ne rentrant pas dans le cadre des situations d'urgence; de porter secours aux personnes victimes d'événements calamiteux, de catastrophes, de sinistres et d'incendies.

### KONTAKT / CONTACT

Centre d'Intervention Remich  
11, rue Dicks  
L-5521 Remich  
T. (+352) 23 69 84 79  
www.112.lu  
remich@secours.lu



# Top Aktuell

## Pinnwand

Wëllt Dir Är Affiche hei gesinn? Da schéckt eis se:

Votre annonce ici? Envoyez-la nous:

[buett@remich.lu](mailto:buett@remich.lu)



D’Fraen a Mammen Réimech

invitéieren Iech ganz häerzlech op hiren

# POARBASAR

**Sonndes, 12. November 2017**

am Centre Culturel „Gewännchen“  
(rue des Champs) zu Réimech  
vun 10.00 – 18.00 Auer

Ab 12.30 Auer zerwéiere mir:

**MENU 1:** Paschtéit mat Räis an Zalot (17,00€)

**MENU 2:** Réi a gekachten Ham mat gebootschte Gromperen an Zalot (15,00€)

Reservatioun vum Menu

**23 69 87 64** oder **661 61 38 08** (Monique Zeimet-Schroeder)

Mir bidden Iech, bis spéitstens e Mëttwoch, den 25.10.2017 d’Suen fir de  
Mëttesdësch op ee vun eise Konten ze iwwerweisen an unzeginn,  
wéien Menu Dir bestallt hutt:

BCÉE: LU19 0019 1655 1266 2000 oder BIL: LU79 0021 1252 0770 0000

Den Erléis vum Basar geet u gutt Wierker

Mir soen Iech och villmools Merci am Viraus

fir all Don op een vun eise Konten

*Merci*

*Kaffisstuff  
Chrëschtdeko & Handaarbechten  
TOMBOLA*

# Réckbléck

## État civil

## Mariages

**BRAISAZ Nathalie Elisabeth  
Jeanne & HISSUNG  
Jean-Marie René Claude**  
19.08.2017

**GILLANDER Nancy  
& VILLA GARCIA Michael**  
16.09.2017

## Pacs

**VAN DER STRICHT Joke  
& PACIOTTI David**  
25.09.2017

## Décès

**KNEPPER Marthe Marie  
Elisabeth vve FELTZ Raymond  
Aloyse Barthel**  
02.08.2017

**WOLF Liliane Florence  
ép. LORENTZ Robert**  
01.09.2017

**ROSEN Jean-Paul**  
03.09.2017

## Naissances

**NAZZARO Gaia Anna**  
08.08.2017

**BAUSCHLEID Emely**  
27.08.2017

**PLEIMLING Sydney**  
19.09.2017



^  
19.08.2017

**BRAISAZ Nathalie Elisabeth Jeanne  
& HISSUNG Jean-Marie René Claude**

16.09.2017 ›

**GILLANDER Nancy &  
VILLA GARCIA Michael**



## Réckbléck

## Galerie

DIR SIDD OP ENGER VUN DËSE  
FOTOEN DROP A WËLLT  
SE GÄR GESCHÉCKT KRÉIEN?  
Da schéckt eis eng E-mail: [buet@remich.lu](mailto:buet@remich.lu)

# Konveniat Pensionnären Réimecher Léierpersonal Conveniat des pensionnés du personnel enseignant de Remich 08.07.2017



2. Konveniat vun de Pensionäre vum Réimecher Léierpersonal am Restaurant du Pressoir op der Mondorfer-Strooss. Bei engem ausgezeechente Menü hunn si déi wonnerbar Aussicht genoss, a bei intensivem Gedankenaustausch e puer agreabel Stonnen zesumme verbruecht. Mir hoffen alleguer, datt dëst flott Zesummekommen sech zu enger Traditioun entwéckelt, wou mir och déi begréisste kënnen, déi bis elo net konnten dobäi sinn.

*2<sup>e</sup> conveniat des pensionnés du personnel enseignant de Remich au Restaurant du Pressoir à la route de Mondorf. En dégustant un menu fantastique, le groupe a profité du panorama exceptionnel tout en pratiquant un échange de vues intensif. Tout le monde espère que cette rencontre devient une tradition lors de laquelle pourront également être accueilli ceux qui n'ont pas encore su nous rejoindre.*

# Krautwëschdag an Lichterpressessioun - 15.08.2017



© Photo Jean Rock

# Épicerie sociale

**Nähworkshop / Workshop couture - 11.09.2017**

**Elterncafé / Café des parents - 20.09.2017**

**Nähworkshop / Workshop couture - 09.10.2017**



Elterncafé am 20. September im sozialen Einkaufsladen der Croix-Rouge in Remich. Teilnahme von 10 Personen verschiedener Nationen: Bulgarien, Syrien, Irak, Spanien, Luxemburg und Portugal – ein sympathischer Treff mit Austausch über die Motivation der Kinder zum Schulbeginn.

*Café des Parents du 20 septembre à l'épicerie sociale Croix-Rouge de Remich. Participation de 10 personnes de différentes origines: Bulgarie, Syrie, Irak, Espagne, Luxembourg et Portugal – une agréable rencontre avec un échange sur la motivation des enfants pour la rentrée à l'école.*



Nähworkshop / Workshop couture – 11.09.2017



Nähworkshop / Workshop couture – 09.10.2017



## Crémant a Kultur Festival - 17.09.2017





## ING Route du Vin - 24.09.2017





## ING Route du Vin - 24.09.2017



## Konveniat Joergang 1967 Convéniat année 1967 - 30.09.2017





# Presentatioun Gare Routière

## Présentation Gare Routière - 04.10.2017

Das Projekt im Detail / Le projet en détail:

<http://reimech.lu/fr/2017/10/05/gare-routiere-alentours/>





## Hierschtmoart - 08.10.2017



---

## Kommemoratiounsdag Journée de commémoration - 15.10.2017





# ÄISPIST ZU RÉIMECH

24.11.2017 - 28.01.2018

PLACE DR F. KONS





# Agenda

## November - Dezember

### Schéckt eis är Manifestatioun op:

Envoyez votre manifestation à:

[buett@remich.lu](mailto:buett@remich.lu)

## NOVEMBER

### Dienstag nachmittags Les mardis après-midi

v

#### AMIPERAS

⌚ 14h00-18h00

📍 « Al Schoul » | 1 rue Neuve – Remich

① Die AMIPERAS bietet älteren Menschen die Möglichkeit sich unter Gleichaltrigen zu treffen, z.B. mittels des Tages der offenen Tür, gemeinsamen Mittagessen, Ausflügen und regelmäßigen Treffen.  
*L'Amiperas offre aux personnes âgées la possibilité de rencontrer des gens de leur âge en organisant des portes-ouvertes, des déjeuners en commun, des excursions et rencontres régulières.*

Org.: Amiperas

### Samschdeg, de 4.

v

#### WANDERUNG / RANDONNÉE CA. 8 KM

⌚ 09h30-11h30

📍 Start / départ: Dr. F. Kons-Platz /  
Place Dr F. Kons

① Programm / Programme: Aperitif und Essen auf Anfrage / *Apéritif et repas sur demande*  
Org.: Drittalterskommission / *Commission des affaires sociales et du 3<sup>e</sup> âge*

📞 Kontakt / Contact:

Aly Thommes | [athommes@pt.lu](mailto:athommes@pt.lu)



### Sonndeg, den 12.

v

#### BASAR

⌚ 10h00-18h00

📍 Schul- und Sportzentrum „Gewännchen“ /  
*Centre scolaire et sportif « Gewännchen »*

① Mëttegiessen, Kaffisstuff, Bastel- an Handaarbechten

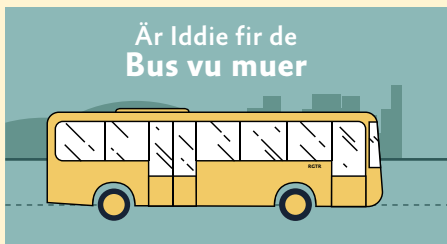
Org.: Fraen a Mammen

**Dënschdeg, de 14.**

▼  
**WORKSHOP**  
**UMSTRUKTURIERUNG DER BUSLINIEN /**  
**RÉORGANISATION DES LIGNES**  
**D'AUTOBUS**

P.18

- ⌚ 19h00  
 📍 Schul- und Sportzentrum „Gewännchen“ /  
*Centre scolaire et sportif «Gewännchen»*  
 ⓘ Ausführliche Infos auf Seite 19 /  
*Informations détaillées à la page 19*  
 Org.: Ministère du Développement  
 durables et des Infrastructures,  
 Mobilitétszenträl, RGTR

**Samschdeg, den 18.**

▼  
**PFLANZAKTION IM RAHMEN DES**  
**NATIONALEN TAG DES BAUMES /**  
**ACTION DE PLANTATION À L'OCCASION**  
**DE LA JOURNÉE NATIONALE DE L'ARBRE**

- ⓘ Weitere Infos in Kürze auf [remich.lu](http://remich.lu)  
*Plus d'infos sous peu sur remich.lu*  
 Org.: Umweltkommission /  
*Commission de l'Environnement*

**Méindeg, den 20.**

▼  
**RÉIMECHER MOART**

- ⌚ 15h00-19h00  
 📍 Esplanade  
 ⓘ Frischemarkt jeden 3. Montag im Monat /  
*Marché de fraîcheur chaque 3<sup>e</sup> lundi du mois*  
 Org.: Stadt Remich / *Ville de Remich*  
 📞 Kontakt / *Contact*: [visit@remich.lu](mailto:visit@remich.lu)

**Méttwoch, den 22.**

▼  
**BICHERBUS**

- ⌚ 13h20-13h40  
 📍 Esplanade  
 ⓘ Der „Bicherbus“ ist eine mobile Bibliothek,  
 der regelmäßig 100 Ortschaften in  
 Luxemburg anfährt. / *Le «Bicherbus» est*  
*une véritable bibliothèque ambulante qui*  
*dessert 100 localités à travers le Luxembourg.*  
 📞 Kontakt / *Contact*: [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu),  
[bicherbus@bnl.etat.lu](mailto:bicherbus@bnl.etat.lu)

**Freideg, de 24.**

▼  
**ERÖFFNUNG EISBAHN**  
**OUVREURE PATINOIRE**

- 📍 Dr. F. Kons-Platz / *Place Dr F. Kons*  
 ⓘ Geöffnet vom 24. November 2017 bis zum  
 28. Januar 2018 / *Ouvert du 24 novembre*  
*2017 au 28 janvier 2018*  
 Öffnungszeiten / *Heures d'ouverture*  
 Mo - Fr / *Lu - ve*: 14h00-20h00  
 Sa & So / *Sa & di*: 11h00-20h00

**Samschdeg, de 25.**

▼  
**OFFIZIELLE ERÖFFNUNG**  
**WEIHNACHTSMARKT / OUVREURE**  
**OFFICIELLE DU MARCHÉ DE NOËL**

- 📍 Dr. F. Kons-Platz / *Place Dr F. Kons*  
 Stadt Remich / *Ville de Remich*  
 ⓘ Weitere Infos in Kürze auf [remich.lu](http://remich.lu)  
*Plus d'infos sous peu sur remich.lu*  
 Öffnungszeiten / *Heures d'ouverture*  
 Sa / *Sa*: 14h00-20h00  
 So / *Di*: 14h00-20h00

**Sonndeg, de 26.**

▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**

- ⌚ 14h00-20h00  
 📍 Dr. F. Kons-Platz / *Place Dr F. Kons*

▼  
**MOULES À GOGO**

- 📍 Scoutchalet Buschland  
 ⓘ Org.: Frënn vun de Réimecher Guiden  
 a Scouten

**Donneschdeg, den 30.**

▼  
**POTEROWEND – MESA DE CONVERSA –**  
**TABLE DE CONVERSATION –**  
**TALKING TIME**

- ⌚ 19h30  
 📍 Veräinshaus | 1, Montée St. Urbain  
 ⓘ Ein geselliger Abend zwischen Luxembur-  
 gern und Nicht-Luxemburgern, jeden letzten  
 Donnerstag im Monat / *Soirée conviviale entre*  
*Luxembourgeois et Non-Luxembourgeois,*  
*toujours le dernier jeudi du mois.*  
 Org.: Integrationskommission / *Commission*  
*de l'Intégration*

**EISPISTE / PATINOIRE**

- ⓘ Geöffnet vom 24. November 2017  
 bis zum 28. Januar 2018 / *Ouvert du*  
*24 novembre 2017 au 28 janvier 2018*

- ⌚ Öffnungszeiten / *Heures d'ouverture*  
 Mo - Fr / *Lu - ve*: 14h00-20h00  
 Sa & So / *Sa & di*: 11h00-20h00

**Aufgepasst / Attention**

- 24.12 & 31.12.17: 10h00-16h00  
 25.12.17: Geschlossen / *Fermé*

**DEZEMBER****Dienstag nachmittags**  
*Les mardis après-midi*

- ▼  
**AMIPERAS**  
 ☉ 14h00-18h00  
 ☐ «Al Schoul» | 1 rue Neuve  
 ☉ Die Amiperas bietet älteren Menschen die Möglichkeit sich unter Gleichaltrigen zu treffen, z. B. mittels des Tages der offenen Tür, gemeinsamen Mittagessen, Ausflügen und regelmäßigen Treffen. / *L'Amiperas offre aux personnes âgées la possibilité de rencontrer des gens de leur âge en organisant des portes-ouvertes, des déjeuners en commun, des excursions et rencontres régulières.*  
 Org.: Amiperas

**Samschdeg, den 2.**

- ▼  
**WANDERUNG / RANDONNÉE CA. 8 KM**  
 ☉ 09h30-11h30  
 ☐ Start / *Départ*: Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons  
 ☉ Programm / *Programme*: Aperitif und Essen auf Anfrage / *Apéritif et repas sur demande*  
 Org.: Drittalterskommission / *Commission des affaires sociales et du 3<sup>e</sup> âge*  
 ☎ Kontakt / *Contact*: Aly Thommes | athommes@pt.lu

- ▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
 ☉ 14h00-20h00  
 ☐ Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons

**Sonndeg, den 3.**

- ▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
 ☉ 14h00-20h00  
 ☐ Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons  
 ▼  
**NIKOLAUS KOMMT MIT DEM SCHIFF**  
**ST NICOLAS ARRIVE EN BATEAU**  
 ☉ 15h00  
 ☐ Schiffsanlegestelle & Dr. F. Kons-Platz / Quai d'accostage des bateaux et Place Dr F. Kons  
 ☉ Programm / *Programme*:  
 - Der Nikolaus kommt mit dem Schiff von Navitours / *St Nicolas arrive en bateau avec Navitours*  
 - Kleiner Umzug in Begleitung des lokalen Musikvereins und Verteilen eines „Boxemännchens“ an die Kinder / *Petit cortège accompagné de l'Harmonie Municipale et distribution d'un bonhomme aux enfants*  
 Org.: Fremdenverkehrsverein der Stadt Remich, Stadt Remich & Navitours / *Syndicat d'Initiative de la Ville de Remich, Ville de Remich et Navitours*

**Méindeg, de 4.**

- ▼  
**NIKOLAUSFEIER IN DER SCHULE**  
**FÜR KINDER BIS ZUM 8. LEBENSJAHR**  
**(ZYKLUS 2.2) / FÊTE ST NICOLAS À L'ÉCOLE POUR LES ENFANTS JUSQU'À L'ÂGE DE 8 ANS (CYCLE 2.2)**  
 ☐ Schul- und Sportzentrum „Gewännchen“ / Centre scolaire et sportif «Gewännchen»  
 ☉ Org.: Stadt Remich / Ville de Remich

**Samschdeg, den 9.**

- ▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
 ☉ 14h00-20h00  
 ☐ Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons

**Sonndeg, den 10.**

- ▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
 ☉ 14h00-20h00  
 ☐ Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons

**Méttwoch, den 13.**

- ▼  
**BICHERBUS**  
 ☉ 13h20-13h40  
 ☐ Esplanade  
 ☉ Der „Bicherbus“ ist eine mobile Bibliothek, der regelmäßig 100 Ortschaften in Luxemburg anfährt. / *Le «Bicherbus» est une véritable bibliothèque ambulante qui dessert 100 localités à travers le Luxembourg.*  
 ☎ Kontakt / *Contact*: www.bicherbus.lu, bicherbus@bnl.etat.lu

**Samschdeg, de 16.**

- ▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
 ☉ 14h00-20h00  
 ☐ Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons  
 ▼  
**WEIHNACHTSKONZERT**  
**CONCERT DE NOËL**  
 ☉ 20h00  
 ☐ Schul- und Sportzentrum „Gewännchen“ / Centre scolaire et sportif «Gewännchen»  
 ☉ Org.: Harmonie Municipale Concordia

**Sonndeg, de 17.**

- ▼  
**WEIHNACHTSMARKT**  
**MARCHÉ DE NOËL**  
 ☉ 14h00-20h00  
 ☐ Dr. F. Kons-Platz / Place Dr F. Kons

**Méindeg, den 18.**

- ▼  
**RÉIMECHER MOART**  
 ☉ 15h00-19h00  
 ☐ Esplanade  
 ☉ Frischemarkt jeden 3. Montag im Monat / *Marché de fraîcheur chaque 3<sup>e</sup> lundi du mois*  
 Org.: Stadt Remich / Ville de Remich  
 ☎ Kontakt / *Contact*: visit@remich.lu

**EISPISTE / PATINOIRE**

- ☉ Geöffnet vom 24. November 2017 bis zum 28. Januar 2018 / *Ouvert du 24 novembre 2017 au 28 janvier 2018*

- ☉ Öffnungszeiten / *Heures d'ouverture*  
 Mo – Fr / Lu – ve: 14h00-20h00  
 Sa & So / Sa et di: 11h00-20h00

**Aufgepasst / Attention**

- 24.12 & 31.12.17: 10h00-16h00  
 25.12.17: Geschlossen / *Fermé*

# Impressum

## Cover



Een Hierschtmöien zu Réimech  
op der Esplanade. Foto: Moskito

## De Buet

Edition November & Dezember 2017

## Redaktioun

Koordinatioun: Gemeng Réimech  
Kollaboratioun: Croix Rouge Buttéck,  
Jean Becker, Marc Schoentgen

## Design

MOSKITO

20, rue des Sangliers  
L-7344 Steinsel  
Tél.: (+352) 26 33 44 82  
Fax: (+352) 26 33 44 81  
[www.moskito.lu](http://www.moskito.lu)

## Drock

Imprimerie Schomer-Turpel  
29, rue des Prés  
L-5561 Remich  
Tél.: (+352) 23 66 90 65

ISSN 2418-4810



FSC® C018673



**4 ADVENTSWOCHENENDEN  
4 WEEKENDS DE L'AVENT**

# **WEIHNACHTSMARKT MARCHÉ DE NOËL**

**Place Dr F. Kons**

Traditionsgemäß findet in Remich der Weihnachtsmarkt an den vier Adventwochenenden statt.

**Öffnungszeiten: Samstag & Sonntag: 14 – 20 Uhr**

Weitere Infos in Kürze unter [visitremich.lu](http://visitremich.lu)

*Le Marché de Noël de Remich se tient traditionnellement pendant les quatre weekends de l'Avent, samedi et dimanche.*

**Heures d'ouverture : Samedi & dimanche : 14h00-20h00**

*Plus d'infos bientôt sur [visitremich.lu](http://visitremich.lu)*

[visitremich.lu](http://visitremich.lu)  
[visit@remich.lu](mailto:visit@remich.lu)

LIKE „VISIT REMICH“  
ON FACEBOOK

